

LA TRADUCTION LITTÉRAIRE SOUS L'OCCUPATION FRANCE, BELGIQUE, 1940-1944

Programme de recherche IUF - (2014-2019)

Bibliographie du projet

Mise à jour octobre 2016

Added, S., *Le Théâtre dans les années Vichy (1940-1944)*, Paris, Ramsay, 1992.

Aglan, A., Frank, R. (dir.), *1937-1947 : la Guerre Monde*, Folio Histoire, 2 volumes, 2015.

Aron, P., De Geest, D., Halen, P., Vanden Braembussche, A. (dir.), « Leurs occupations. L'impact de la Seconde Guerre mondiale sur la littérature en Belgique », Textyles. *Revue des lettres belges de langue française*, dossier hors-série 2/1997.

Berzel, B., *Die französische Literatur im Zeichen von Kollaboration und Faschismus*, Tübingen, Narr, 2012.

Betz, A., « Der Bruch von 1940. Übersetzungen aus dem Deutschen zwischen 1933 und 1944 » in B. Banoun, M. Enderle-Ristori, S. Le Moël (dir.), *Migration, exil et traduction*, Presses Universitaires François-Rabelais, Tours, 2011.

Betz, A., Martens, S. (dir.), *Les Intellectuels et l'Occupation 1940-44. Collaborer, partir, résister*, Ed. Autrement, Paris, 2004.

Bihl, L., Epting, K., *Bibliographie französischer Übersetzungen aus dem Deutschen, 1487-1944*, Tübingen, Niemeyer, 1987 (2 vol.).

Burrin, P., *La France à l'heure allemande. 1940-1944*, Seuil, 1997.

Cariguel, O., *Panorama des revues littéraires sous l'Occupation (juillet 1940-août 1944)*, IMEC éd., 2007.

Chimènes, M. (dir.), *La musique à Paris sous l'Occupation*, Fayard, Paris, 2013.

Cointet, M. et J.-P. (dir.), *Dictionnaire historique de la France sous l'Occupation*, Tallandier, Paris, 2000.

Corcy, S., *La vie culturelle sous l'Occupation*, Perrin, Paris, 2005.

Curatolo, B., Marcot, F. (dir.), *Ecrire sous l'Occupation - Du non-consentement à la Résistance. France, Belgique, Pologne 1940-45*, Presses Universitaires de Rennes, 2011.

- Dard, O., Duchenne, G., Deschamps, E. (dir.), *Raymond De Becker (1912-1969). Itinéraire et facettes d'un intellectuel réprouvé*, Bruxelles, P.I.E.-Peter Lang, 2013.
- Espagne, M., Werner, M. (dir.), *Histoire des études germaniques en France (1900-1970)*, CNRS Editions, Paris, 1994.
- Eveno, P., « Entreprises et marché de la presse sous l'Occupation », in A. Callu, P. Eveno, H. Joly (dir.), *Culture et médias sous l'Occupation : des entreprises dans la France de Vichy*, CTHS Histoire, Paris, 2009.
- Fontaine, T., Peschanski, D., (dir.), *La Collaboration - Vichy - Paris - Berlin* (Catalogue de l'exposition à l'Hôtel de Soubise), Tallandier, 2015.
- Fontaine, T., Peschanski, D. (dir.), *La Collaboration. Vichy - Paris - Berlin 1940-45*, Tallandier, 2014.
- Fouché, P., *L'Édition française sous l'Occupation (1940-1944)*, Bibliothèque de littérature française de l'université Paris 7, 1987 (2 vol.).
- Große Kracht, K., *Zwischen Berlin und Paris - Bernhard Groethuysen (1880-1946)*, Tübingen, Niemeyer, 2002.
- Guégan, S. (dir.), *Les Arts sous l'Occupation. Chronique des années noires*, Beaux-Arts éditions, 2012.
- Hausmann, F. R. « Die zweischprachige Anthologie de la poésie allemande des origines à nos jours (1943) und ihre Rezeption in Deutschland und Frankreich », in B. Banoun, M. Enderle-Ristori, S. Le Moël (dir.), *Migration, exil et traduction*, Presses Universitaires François-Rabelais, Tours, 2011.
- Hausmann, F. R., *Vom Struden der Ereignisse verschlungen: Deutsche Romanistik im Dritten Reich*, Frankfurt, Klostermann, 2008.
- Hausmann, F. R., *Dichte, Dichter, tage nicht!: Die Europäische Schriftstellervereinigung in Weimar (1941-1948)*, Frankfurt, Klostermann, 2004.
- Hausmann, F. R., *Auch im Krieg schweigen die Musen nicht: die deutschen wissenschaftlichen Institute im zweiten Weltkrieg*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2001.
- Jackson, J., *La France sous l'Occupation (1940-44)*, Flammarion, 2013.
- Kalinowski, I., « Les limites du champ littéraire national : l'exemple de la réception de Hölderlin en France sous l'Occupation (1939-1945), in M. Einfalt, J. Jurt (dir.), *Le texte et le contexte. Analyses du champ littéraire français (XIXe-XXe siècle)*, A. Spitz Verlag Berlin, Ed. de la MSH, Paris, 2002.
- Kalinowski, I., *Une histoire de la réception de Hölderlin en France (1925-1967)*, thèse de doctorat en Etudes Germaniques sous la direction de G. Raulet, Université Paris XII, 1999.
- Laborie, P., *Le Chagrin et le venin : la France sous l'Occupation, mémoire et idées reçues*, Bayard, 2011.
- Lombez, C. (dir.), *Traducteurs dans l'Histoire. Traducteurs en guerre (1914-18, 1939-45)*, *Atlantide n°5*, Université de Nantes, 2016 ([consultable sur le site de la revue](#)).

Lombez, C., « Traduire la poésie étrangère en temps de guerre : petite enquête dans la presse française durant l'Occupation (1940-44) », *Translatio y cultura* (P. Aullón de Haro, A. Silván Rodríguez dir.), Dykinson, Madrid, 2015.

Lombez, C., « D'une anthologie l'autre : que transmettre de la poésie allemande pendant/après l'Occupation ? », in *Traduction et partages : que pensons-nous devoir transmettre ?*, actes du XXXVI^e Congrès de la SFLGC, Presses de l'Université de Bordeaux, 2013 ([consultable sur le site de la SFLGC](#)).

Lombez, C., « Translating German Poetry into French under the Occupation: the example of R. Lasne's and G. Rabuse's anthology (1943) », in *19th - and 20th - Century Anthologies and Collections* (L. D'hulst, T. Seruya, A. Assis-Rosa, M. L. Moniz dir.), John Benjamins, 2013.

Lombez, C., « Pour l'honneur des poètes allemands : la traduction comme acte politique et critique (le cas des Bannis, 1944), in *Critique et Plurilinguisme*, (I. Poulin dir.), collection Poétiques Comparatistes, Société Française de Littérature Générale et Comparée, Editions Lucie, Nîmes, 2013.

Michels, E., *Das Deutsche Institut in Paris 1940-1944. Ein Beitrag zu den deutsch-französischen Kulturbeziehungen und zur auswärtigen Kulturpolitik des Dritten Reiches* (= Studien zur modernen Geschichte, Band 46). Steiner, Stuttgart 1993.

Ory, P., *La France allemande. 1933-1945*, Folio, 1995.

Ory, P., *Les collaborateurs. 1940-1945*, Seuil, 1980.

Paxton, R. O., Corpet, O., Paulhan, C. (dir.), *Archives de la vie littéraire sous l'Occupation. A travers le désastre*, Taillandier, 2011.

Paxton, R. O., *La France de Vichy. 1940-1944*, Seuil, 1999 [nouvelle édition].

Richard, L., *Le Nazisme et la culture*, Ed. Complexe, Paris, 1988.

Riding, A., *Et la fête continue. La vie culturelle à Paris sous l'Occupation*, Plon, Paris, 2012 (traduction de *And the Show Went On: on Cultural Life in Nazi-occupied Paris*, Knopf, 2010).

Roland, H., « Paul Colin et la réception de l'Expressionnisme en Belgique francophone dans l'entre-deux-guerres », *Textyles. Revue des lettres belges de langue française*, n°20/2001 (Alternatives modernistes 1919-1939 ; Pierre Halen & Anne Neuschäfer dir.).

Rundle, C., Sturge, K. (dir.), *Translation under Fascism*, Palgrave Macmillan, 2010.

Sapiro, G., *La Guerre des écrivains : 1940-1953*, Fayard, 1999.

Sapiro, G., « La raison littéraire. Le champ littéraire français sous l'Occupation (1940-1944) », in *Actes de la recherche en sciences sociales*, vol. 111-112, mars 1996.

Spitz, J., *La Situation culturelle en France pendant l'Occupation et depuis la Libération*, Joseph K., 2010.

Spotts, F., *The Shameful Peace: How French Artists and Intellectuals Survived the Nazi Occupation*, Yale University Press, 2009.

Taliano-des-Garets, F. (dir.), *Villes et culture sous l'Occupation : expériences françaises et perspectives comparées*, A. Colin, 2012.

Tautou, A., « Traduire et éditer Rainer Maria Rilke sous l'Occupation », in *Traducteurs dans l'Histoire, traducteurs en guerre* (C. Lombez dir.), *Atlantide* n°5, Université de Nantes, 2016 ([consultable sur le site de la revue](#)).

Tautou, A., *Histoire des (re)traductions et (re)traducteurs de la poésie de Rainer Maria Rilke dans l'espace francophone*, thèse de doctorat en Etudes Germaniques sous la direction d'Irene Weber-Henking (Université de Lausanne) et de Bernard Banoun (Université Paris IV), 2012.

Vignale, F., *La revue Fontaine : poésie, Résistance, engagement (Alger 1938 - Paris 1947)*, Presses Universitaires de Rennes, 2012.